

ное давление). Обладая одним и тем же значением, указанные приставки имеют, тем не менее, определенные различия, связанные со сферой их употребления. Так, если приставка *hyper-* употребительна преимущественно в клинической терминологии, то с помощью приставки *epi-* образованы новые языковые единицы и в клинической, и в анатомической терминологии. Латинский префикс *extra-* и его греческий эквивалент *exo-* в значении «снаружи, вне, извне» группируются в синонимическую пару, так, например: 1) *Extrauterin-schwangerschaft* (внематочная беременность) и *extraperitoneal* (внебрюшинный); 2) *Exosmose* (выхождение веществ через полупроницаемую мембрану из ограниченного ею пространства), *exokrin* (внешнесекреторный). В терминологии фармакологии употребительны префиксы *anti-* и *contra-* со значением «противо-», однако, *contra-* употребляется реже, чем *anti-*: *Antihormone* (антигормоны) – *contralateralis* (противолежащий). Поскольку наше знание о всяком предмете меняется с развитием науки, то происходит изменение информации, содержащейся в научном понятии, то есть в семантическом объеме термина. Это также приводит к полисемии и синонимии, которые, являясь двумя сторонами онтологического свойства языка, отмечаются в терминологии медицины. Из приведенных примеров очевидно, что одна и та же информация может быть выражена различными терминами, относящимися к разным языкам. Большое количество синонимических рядов в современной немецкой медицинской терминологии обусловлено историческим развитием языка. Многовековой опыт заимствования терминов и терминологических элементов из классических языков, греческого и латинского, находит отражение в терминосистемах всех отраслей и направлений современной медицины.

Литература:

1. Арнаудов, Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках (Latinum-русский-english-Francais-deutsch) / Г. Д. Арнаудов. – София : Медицина и физкультура, 1979. – 943 с.
2. Володарская, Э. Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление / Э. Ф. Володарская // Вопросы филологии. – 2001. – №1.
3. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1976. – 327 с.

ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Василевич М.Н.

УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра иностранных языков

С развитием научно-технического прогресса современная наука в целом, а также конкретные ее области нуждаются в постоянном расширении и обогащении терминологического аппарата, необходимого для обозначения вновь

появляющихся предметов, явлений и процессов. Терминология является неотъемлемой частью любой науки не только потому, что служит для обозначения научных понятий, процессов и явлений, но и выступает универсальным средством общения специалистов разных стран. За терминами стоит многовековой опыт, накопленный в результате множества научных открытий.

В современном терминоведении под термином понимается слово или словосочетание, соотнесенное со специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания или деятельности [1].

Для терминологии характерны основные способы номинации, типичные для общего языка (семантический, лексический, морфологический, а также заимствование из других языков). Терминологии присущи также такие системно-семантические отношения, как полисемия, антонимия, омонимия, метафоризация и синонимия [1].

Одним из важнейших типов семантических отношений в терминологии является синонимия. Особое значение на современном этапе развития лингвистической науки приобретает терминология одной из самых древнейших наук – медицины, что связано, с одной стороны, с интенсивным развитием данной научной дисциплины, с другой стороны, со стремлением общества к сохранению здоровья своих членов, совершенствованием методов диагностики и лечения.

Термин, как и всякое слово, подчиняясь законам развития языка, может быть однозначным (*die Punction – прокол*) и многозначным (*die Bauchoperation – любая операция в брюшной полости*), а также может иметь синонимы, содержащие в себе элементы эмоциональности и образности (*die Hepatitis oder die Gelbsucht – гепатит или желтуха*), где термин *die Hepatitis* отражает суть заболевания (воспаление клеток печени), а его синоним *die Gelbsucht* основан на внешнем признаке заболевания (желтоватый оттенок кожи и слизистых оболочек).

Тенденции противопоставления терминологии общеупотребительной лексики или игнорирование различий между ними показывают, что и в форме, и в содержании сложно найти существенное различие между словом общеупотребительной неспецифической лексики и словом лексики терминологической [2].

Несмотря на то что в медицине большинство терминов отграничено от общелитературных слов, наблюдается параллелизм бытовых и специальных наименований, например:

die Gelbsucht (желтуха) – die Hepatitis (genatum) hepar – печень + itis – воспаление;

die Angina pectoris (грудная жаба) – die Stenokardie (стенокардия) stenos – узкий + kardia – сердце.

В терминах латинского происхождения (*die Hepatitis* и *die Stenokardie*), в отличие от немецких терминологических наименований, признаки заболеваний отражаются в латинских основах, которые не всегда бывают понятны человеку, не владеющему латинской терминологией, а слова с немецкими основами (*die Gelbsucht – желтуха* и *die Angina pectoris – грудная жаба*) отражают как внешние признаки, так и картину проявления заболеваний.

Немаловажным является факт появления синонимов уже на самых ранних этапах развития немецкой медицинской терминологии: большинство греко-латинских заимствований в медицинской терминологии немецкого языка имеет синонимы истинно немецкого происхождения: *infectio* – *Infektion* – *Ansteking*; *lateralis* – *lateral* – *seitlich*; *mycosis* – *Mykose* – *Pilzkrankheit*; *rectum* – *Rektum* – *Mastdarm*; *sepsis* – *Septikämie* – *Blutvergiftung*, при этом в роли термина может выступать не только простое или сложное слово, но и словосочетание: *der Mumps* – *parotitis epidemica*; *der Nervensystem* – *systema nervosum*; *der Nierenstein* – *calculus renalis*.

Современная немецкая медицинская терминология обладает таким количеством синонимов, что требует постоянной систематизации и упорядочения. В круг синонимического анализа могут быть включены не только простые и сложные по структуре термины, но и терминологические словосочетания и их аббревиатуры.

Следовательно, синонимическое соответствие в синонимическом ряду может быть выражено следующими формами: простой термин, сложный термин, терминологическое словосочетание и аббревиатура. Компоненты синонимических рядов могут складываться следующим образом: простой термин – простой термин (*der Haufen* – *die Platte*); простой термин – сложный термин (*die Agensie* – *der Geschmacksverlust*); простой термин – терминосочетание (*die Cholera* – *epidemische Cholera*); сложный термин – сложный термин (*die Erregbarkeit* – *die Reizbarkeit*); сложный термин – терминосочетание (*Brechdurchfall der Säuglinge* – *der Säuglingscholera*); сложный термин – аббревиатура (*Krankenhausgesetz* – *KHG*); терминосочетание – аббревиатура (*Hepatitis A Virus* – *HAV*).

Термины-синонимы различаются не только структурой, но и происхождением, например:

устаревший термин – современный термин (*der Kadaver* – *die Leiche*);

исконный термин – заимствованный термин (*die Ausscheidung* – *die Exkretion*); термин-эпоним – классификационный термин (*die Botkinkrankheit* – *die Hepatitis*) [3].

Следует также обратить внимание на то, что при передаче научной информации важную роль играет функциональный языковой стиль, который, в свою очередь, зависит от аудитории читателей или слушателей, на которых направлена информация.

Анализ немецкой медицинской терминологии показал, что внутри данной отрасли могут встречаться следующие стилистические синонимы: научный термин – термин, характерный для научно-популярного стиля (*der Muskel* – *das Fleisch*); научный термин – разговорный вариант (*die Hepatitis* – *die Gelbsucht*).

Научная информация может быть ориентирована на различных адресатов, как на специалистов, так и на неспециалистов в той или иной области знания. О.Д. Митрофанова подразделяет научную речь на такие разновидности, или подстили, как собственно научный, научно-популярный и научно-информативный [3].

Осознанный выбор синонимов помогает уточнить мысль, избежать повтора слов, подобрать слово, наиболее уместное в конкретной речевой ситуации [4].

Знание терминов, их синонимических связей между собой чрезвычайно важно для обеспечения эффективной коммуникации. Известной причиной неудач при профессиональном общении чаще всего является не недостаточное владение языком, а незнание того или иного термина или его синонима. Все это говорит о необходимости исследований синонимических отношений в области терминологии.

Литература:

1. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринёв. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. Лейчик, В. М. Проблемы отечественного терминоведения / В. М. Лейчик // *Вопр. филологии*. – 2000. – № 2 (5). – С. 20.
3. Татаринов, В. А. Теория терминоведения: в 3 т. / В. А. Татаринов. – Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. – М., 1996. – 194 с.
4. Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология / А. А. Реформатский // *Проблемы структурной лингвистики*. – М. : Наука, 1968. – С. 103–125.
5. Андреева, Н. П. Общеупотребительная лексика в подязыке английской терминологии рекламы / Н. П. Андреева // *Терминология и перевод в XXI веке: материалы Междунар. науч. конф.* – Омск : ОмГУ, 2002. – С. 16–19.

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ИНТЕНСИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ГРУППАХ ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО СОСТАВА ГРГМУ НА НАЧАЛЬНОЙ СТУПЕНИ

Волошко Т.А.

УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра иностранных языков

Иноязычное образование на начальном этапе обучения в группах профессорско-преподавательского состава (ППС) подчиняется общим тенденциям развития, и, вместе с тем, обладает своей особой спецификой (например, цели и задачи обучения). Все навыки и умения в контексте изучения иностранных языков имеют под собой одну цель, а именно – взаимодействие с личностными качествами обучающихся, их индивидуальные особенности восприятия иностранного языка, учет возрастных различий. Таким образом, обучение иностранным языкам в группах ППС имеет личностно-развивающий и личностно-ориентированный потенциал, что отражает гуманистическую направленность обучения. Слушатели курса поставлены в определенные рамки, в которых им приходится знакомиться с языком, имея определенный опыт в родном языке. Иностранный язык выступает, собственно, как инструмент межкультурного и